**Русинский язык**

А. Е. Супрун

Русины (самоназвание - руснаци) - небольшая (примерно 30 тыс. чел.) этническая группа, проживающая в Югославии, в некоторых районах Воеводины и Хорватии; главное средоточие русин - села Руски Керестур и Коцур, культурные центры - Руски Керестур, Нови Сад, а также Вуковар. Русинский язык (сами русины называют свой язык "руски язик", а русский - "росийски" или "велькоруски") - пример славянского языка ограниченного распространения, микроязыка.

Русины в середине XVIII века переселились из смешанных украинско-словацких сел Восточной Словакии в пустовавшие сербские села Керестур (Крстур) и Коцур (Куцура), а затем расселились и по другим населенным пунктам. Оказавшись в иноязычном окружении, сохраняя при этом особенности вероисповедания, русины сохранили свой разговорный язык, хотя, разумеется, он не мог избежать иноязычного, в частности сербскохорватского, влияния. В качестве литературно-письменного языка русины использовали церковнославянский язык, он, однако, был ограничен конфессиональным (религиозным) применением; наряду с ним использовалось то смешанное "язычие", которое применялось в XIX в. в Закарпатской Руси. Оба эти языка были далеки от народно-разговорной речи, а потому не могли удовлетворить практических нужд русин. Разговорная живая речь стала использоваться в отдельных случаях в частной переписке.

В 1904 г. филолог и писатель Г. Костельник издал сборник своих стихов "З мойого валала" ("Из моего села"), давшего толчок к созданию русинского литературного языка. Спустя два десятилетия, в 1923 г., была издана "Грамматика бачваньско-рускей бешеди" Г. Костельника, в котором определены нормы русинского языка. В настоящее время на русинском литературном языке издается еженедельная газета "Руске слово", детский ежемесячник "Пионирска заградка" ("Пионерский сад"), литературно-общественный журнал "Шветлосц" ("Свет"); ежегодно выходит несколько книг на русинском языке, а также шуольные учебники, так как в ряде школ русинский язык преподается как родной язык в отдельных классах, имеется и полная русинская школа. В 1971 г. русинский поэт и деятель просвещения М. Кочиш опубликовал правила русинской орфографии ("Правопис руского язика"). Определенную роль в развитии русинского языка и литературы сыграли поэты и писатели М. Надь, М. Винай и др. Какое-то представление о русинском языке может дать такое четверостишие Г. Костельника:

|  |  |
| --- | --- |
| Вишло слунко красне, ясне,и цму швета розогнало - жем желену, били хмаркияк зоз златом да обцагло. | Вышло солнце, красивое, ясное,и массу света распространило -землю зеленую, белые тучкикак будто золотом обтянуло. |

Русины пользуются кириллицей в варианте, близком к украинскому. Поскольку и - ы не различаются, используется одна буква и (нет ни ы, ни i), буква е передает звук э; наличие й перед гласным передается буквами ї, є, ю, я; они же передают мягкость предшествующих н, л. Для передачи мягкости этих согласных перед о и в конце слова используется ь. Буква ґ используется для передачи взрывного г. Другие особенности использования букв особых пояснений не требуют; графико-орфографическая система имеет в определенной мере фонетическую направленность.

Из особенностей русинского языка следует отметить: 1) переход мягких з, с в ж, ш: шнїг 'снег', жем 'земля', мягких д, т - в аффрикаты дз, ц: дзень 'день', спомнуц 'вспомнить'; 2) ударение на предпоследнем слоге; 3) неполногласие: крава 'корова'; 4) в родительном падеже множественного числа существительных распространено окончание -ох: людзох; 5) в 1-м и 2-м лице глаголов прошедшего времени сохраняется видоизменившийся вспомогательный глагол: знал сом, знал ши.

Русины считают себя частью украинского народа, но своей "материнской беседой" (родной речью) называют русинский язык. Включая стихи Т. Г. Шевченко в школьный учебник "Мацеринске слово", переводят их на русинский язык.

Пример русинского литературного языка показывает, как при благоприятных условиях возможно развитие литературного языка сравнительного узкого использования. На примере русинского языка можно познакомиться с некоторыми специфическими чертами развития микроязыков, в частности в славянском языковом мире. В СССР славянскими языками специально занимается тартуский лингвист А. Д. Дуличенко, материалы которого использованы и при написании этого параграфа.

**Список литературы**

Дуличенко А. Д. Становление и развитие русинского литературно языка в Югославии // Сов. славяноведение. 1972, № 3.

Дуличенко А. Д. Литературный русинский язык Югославии: Очерк фонетики и морфологии: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 1973.

Кочиш М. М. Правопис руского языка. Нови Сад, 1971.

Кочиш М. М. Приручни терминологийни словнiк сербскогорватско-руско-украiнски. Нови Сад, 1970.

Dulicenko A. D. Die Entwicklung des literarischen Schaffens bei den Russinen in Jugoslawien: Letopis. Bautzen, 1974. Reihe B. Bd. 21, H. 1.

Дуличенко А. Д. Материалы к библиографии русин Югославии // Исследования по русскому и славянскому языкознанию. Самарканд, 1969. Вып. 2.

Коваль А. П. Украiнцi в Югославii // Мовознавство. 1967. № 2.